

Expression de l'incertitude en traduction automatique neuronale : le cas des résumés médicaux Cochrane

Hanna Martikainen, CLILLAC-ARP (EA 3967), Université de Paris

Cette communication examine l'expression de l'incertitude dans les résumés traduits de revues médicales Cochrane. Ces textes de type informatif demandent une traduction axée sur l'exactitude du contenu (Reiss, 1981) qui laisse peu de place à l'interprétation du traducteur. Cela est particulièrement vrai pour la traduction des schémas lexico-grammaticaux, qui jouent un rôle essentiel dans la réalisation de la visée communicative de ces textes, à savoir l'expression du niveau de preuve de l'intervention médicale étudiée, basé sur une évaluation statistique rigoureuse. En effet, les marqueurs d'atténuation désignent, dans ce contexte, un niveau de preuve précis (Vold, 2006 ; Glenton et al., 2010). Ainsi, l'enjeu dans leur traduction concerne le positionnement des résultats sur l'axe de l'incertitude, qui nécessite souvent une traduction moins affirmative que ce que dicteraient les conventions de la rédaction scientifique en français (Salager-Meyer et al., 2003). Or, là où la traduction automatique (TA) notamment statistique apporte de possibles avantages en termes de neutralité dans la traduction de ces expressions de l'incertitude, à travers des effets de calque et de lissage qui permettent d'éliminer les extrêmes du corpus d'entraînement et donc la surinterprétation et le degré d'affirmation élevé propres à la traduction humaine, nos résultats suggèrent que la TA neuronale imite parfois trop bien l'humain et propose des solutions d'un niveau de certitude nettement plus marqué que dans les textes source anglais (Martikainen, 2019 a et b). Ainsi, le post-éditeur doit porter une attention particulière à ces expressions de l'incertitude afin de parvenir à une traduction fonctionnelle qui permette de réaliser la visée communicative du texte spécialisé.

Références

Glenton C., Santesso N., Rosenbaum S., Strømme Nilsen E., Rader T., Ciapponi A., Dilkes H. (2010). "Presenting the results of Cochrane Systematic Reviews to a consumer audience: a qualitative study". *Medical Decision Making*, 30(5).

Martikainen H. (2019a). « Sources de distorsion dans les résumés traduits de revues systématiques. Une comparaison de la traduction humaine et de la traduction automatique post-éditée ». Thèse de doctorat de « Linguistique théorique, descriptive et automatique », Université de Paris.

Martikainen H. (2019b). “Post-Editing Neural MT in Medical LSP: Lexico-Grammatical Patterns and Distortion in the Communication of Specialized Knowledge”. *Informatics*, 6(3), 26.

Reiss K. (1981). “Type, kind and individuality of text: decision-making in translation”. *Poetics Today*, vol. 2, no 4.

Salager-Meyer F., Alcaraz-Ariza M. Á., Zambrano N. (2003). “The scimitar, the dagger and the glove: Intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930–1995)”. *English for Specific Purposes*, vol. 22, no 3.

Vold E. T. (2006). “Epistemic modality markers in research articles: A cross-linguistic and cross-disciplinary study”. *International Journal of Applied Linguistics*, 16 (1).